

ZÁPIS Z JEDNÁNÍ HODNOTITELSKÉ KOMISE

Zakázka malého rozsahu č. 27/2011

Překlady odborných textů, legislativních dokumentů z/do anglického jazyka pro SÚKL

1. Předmět výběrového řízení:

Předmětem výběrového řízení jsou překlady podkladů pro Zprávu o činnosti SÚKL do anglického jazyka, překlady textů uváděných na webových stránkách www.sukl.cz z/do anglického jazyka, překlady Pokynů a Technických zpráv SÚKL do anglického jazyka, překlady legislativních dokumentů souvisejících s činností SÚKL z/do anglického jazyka a tlumočení z/do anglického jazyka na odborných seminářích a mezinárodních jednáních.

2. Složení hodnotitelské komise:

- Mgr. Lucie Šustková
- Bc. Jitka Židlická
- Ing. Karel Kettner

3. Datum jednání:

Jednání hodnotitelské komise (dále jen komise) probíhalo dne 19. 10. 2011.

4. Seznam obdržených nabídek:

Nabídky k výše uvedenému výběrovému řízení předložili tito uchazeči:

- RICHLE s.r.o., Višňovka 185, 252 03 Řitka, IČ: 27200272
- Mgr. Lucie Butcher, U Michelského mlýna 33, 140 00 Praha 4
- Jazyk v.o.s., Cihlářská 19, 602 00 Brno, IČ: 27706427
- Lingea s.r.o., Nálepkova 79/101, 637 00 Brno, IČ: 25347659
- CEET s.r.o., Ruprechtická 749/117, 460 14 Liberec 14, IČ: 27279987
- Slůně – svět jazyků, s.r.o., Kostkova 6/271, 703 00 Ostrava-Vítkovice, IČ: 25856995
- Antonín Havíček – LANGEO, Slovanská 275/18, 787 01 Šumperk, IČ: 64094553
- Mgr. Kateřina Přádová, Spojovací 75, 250 73 Přezletice, IČ: 45298076
- Artlingua, a.s., Myslíkova 6, 120 00 Praha 2, IČ: 00298638
- PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o., Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město, IČ: 26473194
- PhDr. Jan Valenta, Láskova 1796/15, 148 00 Praha 4 – Chodov,
- ZELENKA Czech Republic s.r.o., Kvítkova 4703, 760 01 Zlín, IČ: 27746364
- Channel Crossings s.r.o., Lazarská 8/13E, 120 00 Praha 2, IČ: 27129390
- SPARK Interpreting & Translation s.r.o., Místecká 567, 199 00 Praha 9, IČ: 25692143
- TICHONOV s.r.o., Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2, IČ: 24781266

5. Seznam nabídek navržených k odmítnutí pro nesplnění požadavků uvedených v Zadávacích podmínkách:

Antonín Havíček – LANGEO, Slovanská 275/18, 787 01 Šumperk, IČ: 64094553

V odst. 2.4 zadávací dokumentace této zakázky malého rozsahu je požadováno, aby uchazeč ve své nabídce předložil návrh smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

Uchazeč Antonín Havíček – LANGEO, Slovanská 275/18, 787 01 Šumperk, IČ: 64094553 (dále jen A. Havíček) ve své nabídce předložil **nepodepsaný** návrh smlouvy, a z toho důvodu komise pro otevírání obálek konstatovala, že nabídka uchazeče A. Havíčka není úplná. Z toho důvodu byla nabídka uchazeče A. Havíčka zadavatelem vyloučena z další účasti v zadávacím řízení.

Všichni ostatní uchazeči ve svých nabídkách splnili požadavky stanovené zadávací dokumentací.

6. Seznam nabídek, které byly hodnoceny:

- RICHLE s.r.o., Višňovka 185, 252 03 Řitka, IČ: 27200272 (dále jen RYCHLE s.r.o.)
- Mgr. Lucie Butcher, U Michelského mlýna 33, 140 00 Praha 4 (dále jen Mgr. Butcher)
- Jazyk v.o.s., Cihlářská 19, 602 00 Brno, IČ: 27706427 (dále jen Jazyk v.o.s.)
- Lingea s.r.o., Nálepková 79/101, 637 00 Brno, IČ: 25347659 (dále jen Lingea s.r.o.)
- CEET s.r.o., Ruprechtická 749/117, 460 14 Liberec 14, IČ: 27279987 (dále jen CEET s.r.o.)
- Slúně – svět jazyků, s.r.o., Kostkova 6/271, 703 00 Ostrava-Vítkovice, IČ: 25856995 (dále jen Slúně – svět jazyků s.r.o.)
- Mgr. Kateřina Přádová, Spojovací 75, 250 73 Přezletice, IČ: 45298076 (dále jen Mgr. Přádová)
- Artlingua, a.s., Myslíkova 6, 120 00 Praha 2, IČ: 00298638 (dále jen Artlingua, a.s.)
- PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o., Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1 – Staré Město, IČ: 26473194 (dále jen PRESTO)
- PhDr. Jan Valenta, Láskova 1796/15, 148 00 Praha 4 – Chodov (dále jen PhDr. Valenta)
- ZELENKA Czech Republic s.r.o., Kvítková 4703, 760 01 Zlín, IČ: 27746364 (dále jen ZELENKA Czech Republic s.r.o.)
- Channel Crossings s.r.o., Lazarská 8/13E, 120 00 Praha 2, IČ: 27129390 (dále jen Channel Crossings s.r.o.)
- SPARK Interpreting & Translation s.r.o., Místecká 567, 199 00 Praha 9, IČ: 25692143 (dále jen SPARK Interpreting & Translation s.r.o.)
- TICHONOV s.r.o., Blanická 1008/28, 120 00 Praha 2, IČ: 24781266 (dále jen TICHONOV s.r.o.)

7. Výsledná hodnotící tabulka:

Název společnosti	Cena služby (váha 80 %)	Odborný překlad (váha 15 %)	Čas. flexibilita, rychlost překladu (váha 5 %)	Součet bodů	Pořadí nabídek
RICHLE s.r.o.	50,12	0	5,00	55,12	6.
Mgr. Butcher	52,60	12,75	3,13	68,48	3.
Jazyk v.o.s.	52,47	0	1,00	53,47	8.
Lingea s.r.o.	49,75	0	2,19	51,94	10.
CEET s.r.o.	53,03	0	0,75	53,78	7.
Slúně – svět jazyků s.r.o.	47,49	0	0,63	48,12	11.
Mgr. Přádová	44,80	15,00	0,50	60,30	5.
Artlingua, a.s.	41,69	0	1,25	42,94	13.
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	57,00	6,75	3,75	67,50	4.
PhDr. Valenta	54,20	13,50	2,50	70,20	2.
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	42,21	0	3,13	45,34	12.
Channel Crossings s.r.o.	41,94	10,50	0,38	52,82	9.
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	33,62	0	0,50	34,12	14.
TICHONOV s.r.o.	80,00	0	0,94	80,94	1.

8. Stručné zhodnocení splnění zadávacích podmínek a kvality podaných nabídek:

Všichni hodnocení uchazeči splnili podmínky stanovené v zadávací dokumentaci pro zpracování nabídky a pro prokázání kvalifikace.

Všichni uchazeči splnili požadavky stanovené zadávací dokumentací této zakázky na plnění předmětu zakázky.

Hodnocení dle jednotlivých dílčích kritérií.

1. kritérium – Cena služby (v Kč bez DPH)

V tomto kritériu bylo hodnocení provedeno podle níže uvedených dílčích subkritérií:

- a) Cena za 1 normostranu překladu z/do anglického jazyka - váha: 70 %
 b) Cena za 1 hodinu tlumočení z/do anglického jazyka - váha: 30 %

Jednotliví uchazeči v dílčích podkritériích nabídli tyto ceny (v Kč bez DPH):

Název společnosti	Cena za 1 normostranu překladu z/do anglického jazyka 1.subkritérium	Cena za 1 hodinu tlumočení z/do anglického jazyka 2.subkritérium
RICHLE s.r.o.	320	635
Mgr. Butcher	319	549
Jazyk v.o.s.	289	700
Lingea s.r.o.	279	999
CEET s.r.o.	285	699
Slůně – svět jazyků s.r.o.	289	1 099
Mgr. Přádová	350	750
Artlingua, a.s.	349	1 000
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	310	460
PhDr. Valenta	320	500
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	345	985
Channel Crossings s.r.o.	330	1 200
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	440	1 175
TICHONOV s.r.o.	200	400

Po přepočtu dle vah jednotlivých dílčích subkritérií obdrželi uchazeči níže uvedené body:

Název společnosti	1.subkritérium	2.subkritérium	Celkem
RICHLE s.r.o.	43,75	18,90	62,65
Mgr. Butcher	43,89	21,86	65,75
Jazyk v.o.s.	48,44	17,14	65,59
Lingea s.r.o.	50,18	12,01	62,19
CEET s.r.o.	49,12	17,17	66,29
Slůně – svět jazyků s.r.o.	48,44	10,92	59,36
Mgr. Přádová	40,00	16,00	56,00
Artlingua, a.s.	40,11	12,00	52,11
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	45,16	26,09	71,25
PhDr. Valenta	43,75	24,00	67,75
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	40,58	12,18	52,76
Channel Crossings s.r.o.	42,42	10,00	52,45
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	31,82	10,21	42,03
TICHONOV s.r.o.	70,00	30,00	100,00

Dle váhy 1. kritéria (80 %) obdrželi uchazeči do celkového hodnocení za 1. kritérium níže uvedené body:

Název společnosti	Počet bodů
RICHLE s.r.o.	50,12
Mgr. Butcher	52,60
Jazyk v.o.s.	52,47
Lingea s.r.o.	49,75
CEET s.r.o.	53,03
Slůně – svět jazyků s.r.o.	47,49
Mgr. Přádová	44,80
Artlingua, a.s.	41,69
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	57,00
PhDr. Valenta	54,20
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	42,21
Channel Crossings s.r.o.	41,94
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	33,62
TICHONOV s.r.o.	80,00

2. kritérium – Odborný překlad

V tomto kritériu byla hodnocena kvalita a odbornost překladu textu, který byl přílohou č. 3 zadávací dokumentace. V souladu s odstavcem 6.5 zadávací dokumentace hodnotitelská komise nejúspěšnější nabídce v daném kritériu přidělila 100 bodů a ostatním nabídkám pak hodnotitelská komise přidělila počet bodů, které odráží úspěšnost nabídky v daném kritériu.

Hodnotitelská komise přidělila uchazečům níže uvedené body:

Název společnosti	Počet bodů
RICHLE s.r.o.	0
Mgr. Butcher	85
Jazyk v.o.s.	0
Lingea s.r.o.	0
CEET s.r.o.	0
Slůně – svět jazyků s.r.o.	0
Mgr. Přádová	100
Artlingua, a.s.	0
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	45
PhDr. Valenta	90
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	0
Channel Crossings s.r.o.	70
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	0
TICHONOV s.r.o.	0

Dle váhy 2. kritéria (15 %) obdrželi uchazeči do celkového hodnocení za 2. kritérium níže uvedené body:

Název společnosti	Počet bodů
RICHLE s.r.o.	0
Mgr. Butcher	12,75
Jazyk v.o.s.	0
Lingea s.r.o.	0
CEET s.r.o.	0
Slůně – svět jazyků s.r.o.	0
Mgr. Přádová	15,00
Artlingua, a.s.	0

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	6,75
PhDr. Valenta	13,50
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	0
Channel Crossings s.r.o.	10,50
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	0
TICHONOV s.r.o.	0

Slovní hodnocení nabídek jednotlivých uchazečů ve 2. kritériu:

RICHLE s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

Mgr. Butcher

Překlad odborného textu z anglického jazyka do českého jazyka je bezchybný. V překladu z českého jazyka do anglického jazyka je několik nepřesností v terminologii. Celkově je překlad kvalitní a vyhovující.

Jazyk v.o.s.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

Lingea s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

CEET s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

Slůně – svět jazyků s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

Mgr. Přádová

Správně používaná terminologie, překlady jsou stylisticky čisté a významově přesné. Celkově velmi kvalitní bez terminologických a gramatických chyb.

Artlingua a.s.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

V překladu z anglického jazyka do českého jazyka jsou drobné chyby v odborné terminologii. V překladu z českého jazyka do anglického jazyka je velký počet chyb v terminologii.

PhDr. Valenta

Překlad odborného textu z anglického jazyka do českého jazyka je bezchybný. V překladu z českého jazyka do anglického jazyka jsou drobné nepřesnosti v terminologii. Celkově je překlad kvalitní a vyhovující.

ZELENKA Czech Republic s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

Channel Crossings s.r.o.

V překladu z anglického jazyka do českého jazyka jsou drobné chyby v odborné terminologii. Překlad z českého jazyka do anglického jazyka je neobratný, některé formulace jsou zbytečně dlouhé.

SPARK Interpreting & Translation s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

TICHONOV s.r.o.

Překlad uchazeče neobsahuje odborné termíny dle požadavku a celkově je nedostatečně kvalitní a nevyhovující.

3. kritérium – Časová flexibilita, rychlost překladu

V tomto kritériu byla hodnocena časová flexibilita a rychlost překladu nabídnutá jednotlivými uchazeči.

V souladu s odstavcem 6.5 zadávací dokumentace hodnotitelská komise nejúspěšnější nabídce v daném kritériu přidělila 100 bodů a ostatním nabídkám pak hodnotitelská komise přidělila počet bodů, které odráží úspěšnost nabídky v daném kritériu.

Hodnotitelská komise přidělila uchazečům níže uvedené body:

Název společnosti	Počet bodů
RICHLE s.r.o.	100,00
Mgr. Butcher	62,50
Jazyk v.o.s.	20,00
Lingea s.r.o.	43,75
CEET s.r.o.	15,00
Slůně – svět jazyků s.r.o.	12,50
Mgr. Přádová	10,00
Artlingua, a.s.	25,00
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	75,00
PhDr. Valenta	50,00
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	62,50
Channel Crossings s.r.o.	7,50
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.,	10,00
TICHONOV s.r.o.	18,75

Dle váhy 3. kritéria (5 %) obdrželi uchazeči do celkového hodnocení za 3. kritérium níže uvedené body:

Název společnosti	Počet bodů
RICHLE s.r.o.	5,00
Mgr. Butcher	3,13
Jazyk v.o.s.	1,00
Lingea s.r.o.	2,19
CEET s.r.o.	0,75
Slůně – svět jazyků s.r.o.	0,63
Mgr. Přádová	0,50
Artlingua, a.s.	1,25
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	3,75
PhDr. Valenta	2,50
ZELENKA Czech Republic s.r.o.	3,13
Channel Crossings s.r.o.	0,38
SPARK Interpreting & Translation s.r.o.,	0,50
TICHONOV s.r.o.	0,94

Slovní hodnocení nabídek jednotlivých uchazečů ve 3. kritériu:

RICHLE s.r.o.

Vysoká časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

Mgr. Butcher

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

Jazyk v.o.s.

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

Lingea s.r.o.

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

CEET s.r.o.

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

Slůně – svět jazyků s.r.o.

Rychlost překladu a časová flexibilita je nízká, ale přijatelná.

Mgr. Přádová

Rychlost překladu a časová flexibilita je nízká, ale přijatelná.

Artlingua a.s.

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Vysoká časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

PhDr. Valenta

Vysoká časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

ZELENKA Czech Republic s.r.o.

Vysoká časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

Channel Crossings s.r.o.

Rychlost překladu a časová flexibilita je nízká, ale přijatelná.

SPARK Interpreting & Translation s.r.o.

Rychlost překladu a časová flexibilita je nízká, ale přijatelná.

TICHONOV s.r.o.

Přijatelná časová flexibilita, rychlost překladu je vyhovující.

9. Pořadí nabídek podle jejich výhodnosti:


1. TICHONOV s.r.o.	-	80,94 bodů
2. PhDr. Valenta	-	70,20 bodů
3. Mgr. Butcher	-	68,48 bodů
4. PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.	-	67,50 bodů
5. Mgr. Přádová	-	60,30 bodů
6. RICHLE s.r.o.	-	55,12 bodů
7. CEET s.r.o.	-	53,78 bodů
8. Jazyk v.o.s.	-	53,47 bodů
9. Channel Crossings s.r.o.	-	52,82 bodů
10. Lingea s.r.o.	-	51,94 bodů
11. Slůně – svět jazyků s.r.o.	-	48,12 bodů
12. ZELENKA Czech Republic s.r.o.	-	45,34 bodů
13. Artlingua a.s.	-	42,94 bodů
14. SPARK Interpreting & Translation s.r.o.	-	34,12 bodů

Komise proto v souladu s odst. 6.7 zadávací dokumentace doporučuje zadavateli, aby výše uvedenou zakázku přidělil uchazeči:


TICHONOV s. r. o.
Blanická 1008/28
120 00 Praha 2
IČ: 24781266

V Praze dne 19. 10. 2011

Mgr. Lucie Šustková


.....

Bc. Jitka Židlická


.....

Ing. Karel Kettner


.....